

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.32>

Касаткин Михаил Леонидович, Петрова Ирина Владимировна

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТНОЙ КАТЕГОРИИ "FREIHEIT" НА ПРИМЕРЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ**

Категория свободы (нем. "Freiheit") является одной из основополагающих ценностей немецкой политической культуры, которая находит свое отражение в языке. В рамках политического медиадискурса представленная ценностная категория актуализируется при помощи прецедентных высказываний - важного интертекстуального средства медийного дискурса, обладающего высоким функциональным потенциалом, правильная интерпретация которого требует от исследователя знания языка и языковых реалий. Изучение прецедентных высказываний имеет междисциплинарный характер, сочетает в себе изучение факторов как лингвистической, так и экстралингвистической природы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 154-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 811.112.2

Дата поступления рукописи: 01.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.32>

*Категория свободы (нем. "Freiheit") является одной из основополагающих ценностей немецкой политической культуры, которая находит свое отражение в языке. В рамках политического медиадискурса представленная ценностная категория актуализируется при помощи прецедентных высказываний – важного интертекстуального средства медийного дискурса, обладающего высоким функциональным потенциалом, правильная интерпретация которого требует от исследователя знания языка и языковых реалий. Изучение прецедентных высказываний имеет междисциплинарный характер, сочетает в себе изучение факторов как лингвистической, так и экстралингвистической природы.*

*Ключевые слова и фразы:* аксиология; ценности; прецедентное высказывание; прецедентность; политический медиадискурс.

**Касаткин Михаил Леонидович**, к. филол. н.

**Петрова Ирина Владимировна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*

*mich\_kass@mail.ru; petrovairina0@yandex.ru*

### РЕАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТНОЙ КАТЕГОРИИ "FREIHEIT" НА ПРИМЕРЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ

В последние десятилетия интерес лингвистов к изучению ценностей приобрел устойчивый характер и стал основой нового направления в лингвокультурологии – аксиологической лингвистики. В рамках последней ценности рассматриваются как высшие идеалы поведения, которые возможно определенным образом моделировать, а их комбинаторика во многом объясняет особенности как мировосприятия индивида, так и лингвокультурного сообщества, в котором он пребывает [3, с. 43]. Цель статьи – продемонстрировать реализацию ценностной категории "Freiheit" в политическом медиадискурсе Германии. В соответствии с поставленной целью необходимо решение следующих задач: определение понятия «свобода» в немецком языке, анализ особенностей реализации исследуемой ценностной категории. Анализ демонстрирует актуальность темы свободы в современных политических реалиях Германии. Несмотря на неоднократное освещение прецедентности в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, тема представляется не до конца раскрытой. Анализ предполагает попытку рассмотрения взаимосвязи ценностной категории и прецедентных высказываний в современном политическом медиадискурсе, в чем мы видим **научную новизну** представленного анализа. Дискурс, являясь одной из основ изучения ценностей в языке, актуализирует последние с позиции участия в нем человека – они закладываются адресантом, продуцирующим текст, и, соответственно, интерпретируются адресатом. Данный подход можно определить как прагмалингвистический, поскольку в его основе лежит выделение типов коммуникативной тональности, характерной для того или иного дискурса. Под последней понимается эмоционально-стилевой формат общения, возникающий в процессе взаимовлияния коммуникантов и определяющий их меняющиеся установки и выбор всех средств общения [2, с. 78].

Данное замечание относится к любому виду институционального дискурса, в том числе политическому. Будучи предметом исследования различных областей научного знания, политический дискурс выявляет характерную особенность, определяемую непосредственной сферой его функционирования – политикой, которая является единственной профессиональной областью, общение в которой ориентировано на массового адресата [5, с. 31]. Последний выступает в качестве объекта внушения прогнозируемых оценок и/или действий, что, собственно, и составляет предназначение политического дискурса [1, с. 43]. С его помощью политики, политологи, журналисты и другие занимающиеся политикой специалисты внедряют и поддерживают в сознании масс установки и ценности, которыми определяется вся человеческая деятельность в целом, включая политическую. Ценности устанавливают своеобразные рамки развития общества, которые и придают ему устойчивость. Ценностная интерпретация мира, представляя собой перспективные оценки, даёт возможность людям ориентироваться в мире, а профессиональным политикам – проводить в массы свои идеи.

Обращения политиков к массам, прямые или опосредованные средствами массовой информации, следует рассматривать как средство воздействия на аудиторию путем вербального проявления власти [4]. Присутствующая в тексте аргументация, утверждение политиков собственной позиции не могут не опираться на установки и ценности читателей, зрителей и слушателей – потенциальных избирателей, в связи с чем встает вопрос о ценностях культурно-политического сообщества, их востребованности, структуре и динамике изменения в конкретном социуме. Неудивительно поэтому, что исследование ценностей оказывается предметом пристального изучения самых разных областей науки.

Современный подход в лингвистике предполагает учет междисциплинарных данных, в связи с чем лобопытными представляются результаты ежегодно проводимого в Германии социологического исследования «Индекс ценностей» ("Werte – Index"). По нему можно отслеживать не только приоритет, но и динамику изменения ценностей немецкого общества. Согласно результатам опроса, в 2018 году ценность свободы

в представлении респондентов хотя и уступает таким ценностям, как семья, природа и здоровье, тем не менее остается одной из основополагающих [14, S. 12].

Когда речь идет о таком феномене, как свобода, нельзя не отметить его многоплановость. Обилие определений свободы позволяет выделить две сущностных категории данного понятия, выявляющих противоположную, на первый взгляд, модальность. В первом случае принято говорить о свободе делать что-либо, совершать действие – *die Freiheit zu etwas*, во втором – о свободе от чего-либо, об отсутствии необходимости производить какие-либо действия – *die Freiheit von etwas* [6, S. 19]. Тем не менее обе представленные ипостаси свободы тесно переплетены, о чем свидетельствуют как дефиниции понятия, так и иллюстративный материал, предлагаемый ниже.

В плане дефиниции понятие «свобода» в немецком языке выражается при помощи лексемы “Freiheit” и, согласно словарю “Duden”, выявляет несколько основных значений:

1. “Zustand, in dem jemand von bestimmten persönlichen oder gesellschaftlichen, als Zwang oder Last empfundenen Bindungen oder Verpflichtungen frei ist und sich in seinen Entscheidungen o. Ä. nicht [mehr] eingeschränkt fühlt”. / «Состояние свободы от личностных или общественных ограничений, таких как принуждение или связывающие обязательства; свобода в своих решениях или подобное, отсутствие ограничений» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. П.).

2. “Recht, etwas zu tun; bestimmtes [Vor]recht, das jemandem zusteht oder das er bzw. sie sich nimmt”. / «Право на деятельность, определенное право или привилегия, предоставленная или принятая».

3. “Möglichkeit, sich frei und ungehindert zu bewegen; das Nichtgefangen sein” [7, S. 394]. / «Возможность беспрепятственного передвижения; состояние того, кто не находится в заключении».

Проиллюстрируем выявленные значения на примере функционирования прецедентных высказываний (ПВ), которые в рамках политического медиадискурса будут являться репрезентантом ценностной категории свободы.

Предвыборная гонка в любой стране является излюбленной темой массмедиа. Германия не является исключением:

“*«Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß» – Und genau das gilt eben auch für unsere Demokratie*” [10]. / «*Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день за них идёт на бой!*» – это как раз и можно отнести и к нашей демократии» (ПВ – перевод Н. А. Холодковского).

Накануне выборов в Бундестаг в 2017 году в своем интервью газете “Welt” известный немецкий бард Вольф Бирман артикулирует и последовательно отстаивает свою активную политическую позицию. Основываясь на негативном опыте «демократических выборов» в народную палату бывшей ГДР, свидетелем которых он являлся, Бирман рассказывает о своем видении демократии, ценности свободы и необходимости ее защищать, делится своими политическими взглядами. Именно эти мотивы подвигли певца начать гастрольный тур в поддержку участия в предстоящих выборах, при этом особую важность бывший диссидент придает участию в голосовании молодого поколения. ПВ – цитата из «Фауста» Гете – не только выражает экспрессию автора, но логически завершает часть интервью. В ней подчеркивается взаимосвязь демократии и свободы, необходимость проявления активной жизненной позиции, постоянного поиска и стремления к высшему идеалу демократии. Бард не знает, кому отдаст свой голос, однако отмечает, что в случае успеха риск будет оправдан. Демократия – это свобода выбора, за демократию, за свободу стоит бороться.

Фундаментальными принципами демократии являются равноправие, единство, наличие прав и свобод человека. Именно данные ценностные категории являются лейтмотивом гимна Федеративной республики Германии:

“*Ich finde, dass das eine Hymne ist, die man sehr gut mitsingen kann, weil diese dritte Strophe vieles von dem wiedergibt, wie ich mir unseren Staat wünsche. Einigkeit und Recht und Freiheit – das passt schon*” [11]. / «*Я думаю, что гимн очень хорош для совместного исполнения, так как эта третья строфа передает многое из того, чего я ожидаю от нашего государства. Единство, право и свобода – это то, что требуется.*»

“*Einigkeit und Recht und Freiheit*” – первая строка немецкого гимна, помещенная автором статьи в заголовок. В сильной позиции ПВ задает основной посыл всей статьи, одновременно передает интенцию и целевую установку автора – сфокусировать внимание читателя на важности основополагающих ценностей немецкой демократии. Интервью, взятое у Штефана Вайля, немецкого политика и лидера Социал-демократической партии в Нижней Саксонии сразу после финала Чемпионата мира по футболу 2014 года, в котором немецкая сборная выиграла очередной титул чемпионов мира, заставляет и строки гимна звучать совсем иначе, не нейтрально. Ведь именно гимн, исполнение которого предваряет каждый матч, на протяжении целого месяца невидимой нитью объединял всю нацию. Не случайно интервьюент утверждает, что именно слова «Песни немцев» заставили всех соотечественников вспомнить и заговорить о таких понятиях, как «национальная гордость» (*Nationalstolz*) и «патриотизм» (*Patriotismus*), которые, подчеркивает политик, являются антонимами понятия «национализм».

Слова гимна являются достаточно распространенным источником ПВ в речи политических деятелей, в них воплощена совокупность нерушимых устоев и ценностей немецкого общества. К нему обращаются в силу особой потребности в красноречии, для усиления чувства единства, для апелляции к единомышленникам и т.д. В статье, посвященной Дню единства Германии, трансформированное ПВ эмоционально усиливает риторике канцлера:

“*«Denn wir leben jetzt so zusammen, wie es ganze Generationen vor uns nur träumen konnten: In Einigkeit und Recht und Freiheit».* Bundeskanzlerin Angela Merkel rief zu mehr Respekt in der politischen Auseinandersetzung

*auf. Bereits am Samstag hatte sie den 'Wir sind das Volk' – Anspruch rechter Gruppen zurückgewiesen*” [13]. / «*Мы все живем сейчас так, о чем предыдущие поколения могли только мечтать. В единстве, правде и свободе*”. Бундесканцлер Ангела Меркель призвала к большему уважению в политических дискуссиях. Только в субботу она отклонила требование правых, выступивших с лозунгом “Народ – это мы”».

В 2016 году Ангела Меркель, Норберт Ламмерт (председатель бундестага в 2005-2017 годах) и другие политики выступили в Дрездене по случаю двадцать шестой годовщины воссоединения Германии под недовольные выкрики со стороны демонстрантов ПЕГИДА (правопопулистское движение, основанное в 2014 году в Дрездене, противники миграционной политики Германии). Норберт Ламмерт призывает демонстрантов к спокойствию. Главным аргументом в его речи является строка гимна: единство, правда и свобода – столпы демократического общества. То, о чем, по словам политика, предыдущие поколения могли лишь мечтать, достигнуто в современной Германии.

В статье встречается также ПВ “*Wir sind das Volk*” («Народ – это мы!») – лозунг демонстрантов в ГДР, выступавших против правительства в 1989 и 1990 годах с требованием гражданских свобод и открытия границ ГДР. С 2014 года в связи с ростом популярности в Германии популистского движения ПЕГИДА этот лозунг вновь входит в обиход.

Ср.: “*Für viele ist die Hauptbotschaft dieses ‘Wir sind das Volk’ inzwischen vor allem: ‘Und ihr seid es nicht. Ihr gehört nicht dazu. Und nicht hierher.’ Das bezieht sich auf die Flüchtlinge, die in den vergangenen beiden Jahren nach Deutschland gekommen sind, um Schutz zu suchen und eine Zukunft zu finden*” [8]. / «*Между тем, для многих основной посыл лозунга “Народ – это мы” звучит как: “Да, народ – это мы. А не вы. Ваше место не с нами. И не в нашей стране”. Это относится к мигрантам, приехавшим в Германию в последние годы в поисках защиты и будущего*».

Резкая интерпретация лозунга автором отражает всю неоднозначность сложившейся в последние годы ситуации с мигрантами. И действительно, выступая против исламизации Запада и миграционной политики Германии и Евросоюза, крайне правые и их сторонники фактически приватизировали популярный в свое время лозунг. Лозунг, который в конце 80-х – начале 90-х был символом свободы и объединения Германии в устах сторонников правых идей, в частности партии Альтернатива для Германии, по иронии судьбы выступает как фактор, разъединяющий страну, с чем канцлер не намерена мириться.

Достоинство человека неприкосновенно – этот принцип лежит в основе Конституции. Так же, как и гимн, Конституция является частым источником прецедентности в политических массмедиа.

“*Merkel bedauert die jüngsten Tötungsdelikte, zitiert das Grundgesetz: «Die Würde des Menschen ist unantastbar»*” [12]. / «*Сожалея о последних случаях преступлений, Меркель цитирует Конституцию: “Достоинство человека неприкосновенно”*».

Статья посвящена заседанию Бундестага, на котором обсуждались вопросы положения беженцев в Германии. Речь идёт о преступлениях, совершаемых мигрантами, в частности об убийстве в Хемнице, вызвавшем волну протеста в городе и во всей Германии. Канцлер сожалеет о происходящем, подкрепляя свою речь главным принципом Конституции. Достоинство человека – его безопасность, его свобода – выступает здесь как главная ценность, на которую ссылается Меркель. Вместе с тем, прибегая к цитате из Основного закона, в условиях накаленной атмосферы в обществе и в парламенте канцлер уходит от прямого ответа на вопрос о причинах произошедшего и о мерах, которые должны быть приняты. ПВ является в данном контексте репрезентантом многоплановости смыслов [2, с. 80], где реципиент вправе двояко интерпретировать высказывание. Возможно, имелось в виду неотъемлемое право каждого гражданина на неприкосновенность, но, может быть, подразумевалось, что еще не время принимать скоропалительных решений и ужесточать меры по отношению к мигрантам, поскольку те обладают теми же правами, что и граждане с немецким паспортом.

“*Auch in dieser Rede Angela Merkels durfte der Satz nicht fehlen: ‘Die Würde des Menschen ist unantastbar.’ Wann immer die Kanzlerin den ersten Artikel der Verfassung zitiert, weiß man, es geht um Migration*” [9]. / «*И в этом выступлении Ангела Меркель не преминула использовать следующие слова: “Достоинство человека неприкосновенно”. Общеизвестно: если канцлер цитирует первое положение Конституции, речь идет о миграции*».

Очередная цитата первой статьи Конституции, замечает эксперт, является привычным риторическим приемом канцлера, за которым, как правило, кроется проблематика мигрантов. И действительно, на этот раз во время дебатов в Бундестаге председатель правительства всеми средствами пытается отстоять подписание Германией Глобального миграционного пакта ООН. Правда, ПВ в данном контексте звучит не столько как аргумент в поддержку мультилатерализма, а, скорее, как вывод, в основе которого лежит вся история Германии, – страна должна принять пакт, такова логика истории Германии XX века. Заявление по своей коммуникативной тональности настолько же многоплановое, сколько спорное, не подкрепленное достаточным количеством аргументов, что, как отмечается в статье, вызывает справедливую критику со стороны скептиков подписания документа.

Таким образом, в статье было рассмотрено понятие свободы в современной немецкой лингвокультуре, продемонстрированы особенности реализации ценностной категории “*Freiheit*” в политическом медиадискурсе Германии. В условиях демократического общества ценность свободы является первичной и смыслообразующей как в жизнедеятельности государства, так и гражданина. Являясь транслятором ценностных установок культурного и политического сообщества, политический медиадискурс выступает в качестве посредника между акторами политики и гражданином. В рамках представленного дискурса ключевая роль отводится лингвистической составляющей, важной частью которой являются прецедентные высказывания. Обладая ярко выраженными характеристиками интертекстуальности, в рамках дискурса ПВ отсылают интерпретатора к прецедентным текстам и ситуациям, актуализируя, таким образом, соответствующие ценностные установки.

## Список источников

1. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования: сб. науч. тр. М.: ИНИОН РАН, 2002. С. 32-43.
2. Карасик В. И. Дискурсивная персонология // Язык, коммуникация и социальная среда. 2007. Вып. 7. С. 78-86.
3. Карасик В. И. Лингвосомиотическое моделирование ценностей // Политическая лингвистика. 2012. Вып. 1 (39). С. 43-50.
4. Мартынова Ю. А. Лингвопрагматический аспект формирования системы ценностей в политическом дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sgu.ru/journal/izvestiya/socio/2010-1/112-116> (дата обращения: 10.03.2019).
5. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
6. *Der Wert der Freiheit. Ergebnisse einer Grundlagenstudie zum Freiheitsverständnis der Deutschen*. Allensbach: Institut für Demoskopie, 2003. 223 S.
7. *Duden – Das Bedeutungswörterbuch*. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 2010. 1151 S.
8. <https://www.dw.com/de/kommentar-auftrag-statt-r%C3%BCckbesinnung/a-40765869> (дата обращения: 06.02.2019).
9. <https://www.faz.net/aktuell/politik/angela-merkel-im-bundestag-die-wuerde-des-menschen-ist-unantastbar-15902270.html> (дата обращения: 08.02.2019).
10. <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article168018339/Dass-man-waehlt-ist-wichtiger-als-was-man-waehlt.html> (дата обращения: 13.01.2019).
11. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article130324966/Einigkeit-und-Recht-und-Freiheit-Das-passt-schon.html> (дата обращения: 25.01.2019).
12. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article181509240/Generaldebatte-im-Bundestag-Leidenschaft-zeigt-Angela-Merkel-nur-ein-Mal.html> (дата обращения: 08.02.2019).
13. <https://www.zeit.de/wirtschaft/unternehmen/2016-10/dresden-pegida-proteste-attacke-politiker> (дата обращения: 27.01.2019).
14. *Werte – Index 2018*. Frankfurt am Main: Deutscher Fachverlag GmbH, 2018. 269 S.

**IMPLEMENTATION OF THE VALUE CATEGORY “FREIHEIT”  
BY THE EXAMPLE OF PRECEDENT STATEMENTS IN THE POLITICAL MEDIA DISCOURSE OF GERMANY**

**Kasatkin Mikhail Leonidovich**, Ph. D. in Philology  
**Petrova Irina Vladimirovna**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*mich\_kass@mail.ru; petrovairina0@yandex.ru*

The category of freedom (German “Freiheit”) is one of the fundamental values of the German political culture, which is reflected in the language. Within the framework of the political media discourse, the presented value category is actualized with the help of precedent statements – an important intertextual means of the media discourse with a high functional potential, the correct interpretation of which requires a researcher to know the language and linguistic realias. The study of precedent statements has an interdisciplinary character; it combines the study of factors of both linguistic and extralinguistic nature.

*Key words and phrases:* axiology; values; precedent statement; precedence; political media discourse.

УДК 811.11; 181-112.4

Дата поступления рукописи: 12.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.33>

*В данной статье представлены результаты исследования развития одного из самых интересных и объемных компонентов сценарного концепта COLD WAR – субфрейма Spheres. Изучение проводилось методами когнитивно-дискурсивного анализа и показало, что в диахронической перспективе данный компонент, отсутствовавший в базовой схеме концепта (то есть являющийся факультативным), претерпел значительные эволюционные изменения, как количественные, так и качественные, что говорит о растущей значимости данного компонента и концепта COLD WAR в целом в рамках американского политического дискурса. Статья может быть полезна как лингвистам-германистам, изучающим английский язык и специализирующимся на когнитивной лингвистике, так и исследователям-политологам, занимающимся проблематикой холодной войны.*

*Ключевые слова и фразы:* английский язык; политический дискурс; концепт; фрейм; диахронический аспект; холодная война.

**Ковалев Никита Александрович**

*Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации  
nikitakovalyov@yandex.ru*

**ЭВОЛЮЦИЯ СУБФРЕЙМА SPHERES СЦЕНАРНОГО КОНЦЕПТА COLD WAR (1947-1991 ГГ.)**

Холодная война является самым глобальным и наиболее длительным конфликтом за всю современную историю. Противостояние между Западом и Советским блоком длилось почти 50 лет и велось по всему миру, от Венгрии до Китая, от Ирана до Конго. Данный конфликт, приведший к поистине революционным